

Евгений Ривелис. ШВЕДСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК.  
Право, администрация, экономика, гражданское общество, медиа.

Изд. 3-е, обновленное и дополненное. 456 с.

Стокгольм: Interword, 2023. ISBN 978-91-527-5263-0

## АННОТАЦИЯ

В новое издание словаря добавлено более восьмисот статей, отражающих лексику шведского права, публичной администрации, народно-хозяйственной сферы, трудовых отношений, гражданского общества, защиты климата, миграционной службы, образовательной сферы. По своему профилю словарь носит выраженный характер языкового путеводителя переводчика и студента по шведскому обществу.



Помимо терминов включено множество слов и выражений официально-деловых жанров, журналистского жаргона, а также ряд кажущихся понятными, но труднопереводимых слов общего языка, регулярно встречающихся в общественном дискурсе и СМИ. Особую категорию среди них составляют употребительные слова, обозначающие реалии шведского общественного устройства, такие как *utvecklingsamtal*, *orosanmälan*, *patientflödeschef* или *arbetsmarknadsetablering*, не являющиеся ни терминами, ни лексической экзотикой. В большинстве случаев описываемые слова и/или предлагаемые переводы отсутствуют в существующих шведско-русских словарях.

В словаре последовательно реализована установка на задачи перевода. В нем органически соединены свойства профессионального двуязычного и толкового словаря, справочного пособия и двунаправленного тезауруса, то есть словаря понятийно связанных слов и выражений. Словарь имеет практическую ориентацию, прост и удобен в пользовании. Многие его статьи содержат аналитические комментарии, фоновые сведения и переведенные примеры в контексте. Их цель – обеспечить пользователю узнавание «истинной физиономии» описываемого слова, а значит, его смыслового потенциала.

Статьи содержат тщательно подобранные варианты перевода, удобные в различных контекстах, многочисленные синонимы, снабженные краткими смыслоразличительными пояснениями и шведскими «этикетками», полезную фразеологию, а также перекрестные ссылки, связывающие воедино каждую предметную область словаря, и конкордансы к ключевым словам. Тем самым охват шведской лексики в словаре много больше, чем номинальное число статей, а его структура отвечает как нуждам переводчика, так и учебным целям, и учитывает интересы носителей обоих языков.

В новом издании актуализированы сведения о шведских органах публичной администрации и общественных организациях, изменениях в законодательстве, внесены некоторые исправления и уточнения.